

## МЕТАФОРА И МЕТОНИМИЯ В НАЗВАНИЯХ РУССКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ ГАЗЕТ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX ВЕКА

*Работа представлена кафедрой русского языка*

*Брянского государственного университета имени академика И. Г. Петровского.*

*Научный руководитель — доктор филологических наук, профессор А. Л. Голованевский*

*В статье поднимается вопрос об использовании метафоры и метонимии в номинации русских и французских газет второй половины XIX в., проводится сравнительный анализ русских и французских названий газет.*

**Ключевые слова:** метафора, метонимия, газета, название, русский язык, французский язык.

T. Chepelova

## METAPHORS AND METONYMIES IN NAMING OF RUSSIAN AND FRENCH NEWSPAPERS OF THE SECOND HALF OF THE 19<sup>th</sup> CENTURY

*The article touches upon the problem of using metaphors and metonymies in naming of Russian and French newspapers of the second half of the 19<sup>th</sup> century. It also presents the comparative analysis of the Russian and French newspapers' titles.*

**Key words:** metaphor, metonymy, newspaper, title, Russian language, French language.

Название газеты — важный компонент ее дальнейшего успешного существования. Ведь название может как привлечь, так и оттолкнуть потенциального читателя. Название газеты должно дать читателю представление о характере информации, содержащейся в ее публикациях.

Анализируя номинацию русских и французских газет второй половины XIX в., мы обратили внимание, что в наименовании широко используется перенос названий: перенос по сходству (метафора) и перенос по смежности (метонимия). Необходимо обратиться к теоретической стороне вопроса для разграничения метафоры и метонимии. Метафора изучается в логике, философии, психологии, психолингвистике, стилистике, эстетике, прагматике, риторике. Существуют различные концепции метафоры. Аристотель представлял метафору как приложение к одной вещи имени, принадлежащего другой. Английский философ и психолог Стивен Харнад рассматривает метафору как «когнитивный механизм, посредством которого непрерывные, аналоговые (и сенсорно-

обоснованные) восприятия, которые уже прошли процесс категоризации (символо-образования) подвергаются переоценке в новых концептуальных контекстах» [4]. Наиболее полное учение о метафоре представлено в лексикологии (Телия 1981, Арутюнова 1992, Апресян 1994). В. Н. Телия утверждает, что метафора способна обеспечить рассмотрение вновь познаваемого через уже познанное, зафиксированное в виде языковой единицы, ...образ, лежащий в основе метафоры, играет роль внутренней формы с характерными именно для данного образа ассоциациями, которые представляют субъекту речи широкой диапазон для интерпретации обозначаемого и для отображения сколь угодно тонких оттенков смысла [10]. По мнению Д. Дэвидсона, метафора представляет только то (или не более того), что означают входящие в них слова, взятые в своем буквальном значении [2].

Наиболее широко получила распространение концепция, заключающаяся в том, что метафора возникает только на базе образных сравнений, термином которых является класс

объектов (а не индивидуальный объект), а основание сравнения указывает на постоянное свойство субъекта метафоры и не ограничено четко выделяемым признаком [3, с. 2689].

Как и метафора, метонимия всесторонне изучалась в стилистике, психолингвистике, лексической семантике, лексикографии, логической семантике, прагматике (Покровский 1959, Шмелев 1973, Апресян 1994). Метонимию определяют как перенос названия, который совершается не на основании сходства внешних или внутренних признаков прежней вещи и новой, а на основании смежности, т. е. соприкосновения вещей в пространстве или во времени [8, с. 86]. Существуют различные виды переноса, но мы разделяем мнение Е. В. Падучевой, что перечни метонимических переносов всегда неполны. Так, список из Ungerer, Schmid 1973 включает переносы: вместилище — вместиемое, автор — произведение, материал — изделие, означающее — знак, часть — целое, целое — часть, место — учреждение и др. [6].

Рассмотрим использование метафорических переносов в номинации русских и французских газет второй половины XIX в. Среди проанализированных названий газет можно выделить многие тематические группы, в их числе слуховые и зрительные метафоры. В восприятии и оценке мира зрение и слух, дополняя друг друга, составляют единое целое. Именно посредством этих органов чувств воспринимается большая часть информации. И, как видно, этот фактор играет немаловажную роль в выборе названия органов СМИ — своего рода сигнала для первого восприятия какого-либо издания. Номинация газеты — это своего рода дополнительный орган, посредством которого воспринимается газетный материал. Метафора, основанная на зрительном восприятии, носит позитивный характер. Группа номинаций базируется на метафорическом значении лексемы свет, то, что делает человека просветленным, помогает ему лучше понять происходящее в мире: «Заря» (1880, Киев), «Луч» (1890–1894, Санкт-Петербург), «Светоч» (1882–1885, Санкт-Петербург), «Le Phare du Pas-de-Calais» («Светоч Па-дэ-Кале», 1883, Saint-Pierre-lès-Calais), «L'Etoile de Brie»

(«Звезда Бри», 1898, Lagny). К ним относится сама номинация газеты «Свет» (1882, Санкт-Петербург) и такие, в которых эта сема является центральной: «Луч» и «Заря». Так, в названиях газет «Заря» и «Луч» реализуются переносные значения «зарождение чего-нибудь нового, радостного» [5, с. 218], что обычно происходит при появлении солнца, первых солнечных лучей. В значении же номинации «Светоч», совмещаются все переносные значения, выделяемые МАС: 1) то, что является источником света, самого передового и лучшего; 2) о том, кто (или что) является носителем передового и лучшего [9, с. 48]. Французская номинация «Le Phare» («Светоч») используется в значении того, кто направляет, освещает дорогу [14, с. 1420]. «Le Phare du Pas-de-Calais» демонстрирует новые взгляды, идеи, разнообразную информацию. В названии газеты «L'Etoile de Brie» («Звезда Бри») номинация «L'Etoile» выступает в переносном значении ночного светила, того, что указывает путь даже в кромешной тьме.

Речевая метафора построена на восприятии того, что происходит вокруг, будь то разговоры, смех, перезвон колоколов и т. д.: газеты «Голос» (1863–1884, Санкт-Петербург), «Отголоски» (1896, Санкт-Петербург), «Эхо» (1882–1885, Санкт-Петербург), «Le Bavard toulousain» («Тулузский болтун», 1890, Toulouse). В номинации газет «Отголоски» и «Эхо» реализуется значение отзвука, «то, что отражается и в чем отражается что-либо» [5, с. 471]. Газеты отображали существующее положение в стране и мире, доносили до потенциальных читателей различные мнения и события. Номинация газеты «Голос» представлена переносным значением «мнение, значение, высказывание» [5, с. 136]. Основное значение слова болтун — человек, который очень любит много говорить [14, с. 170], газета «Le Bavard toulousain» («Тулузский болтун») готова предоставить, как и любитель поговорить, разнообразную информацию, начиная от новостей политики, промышленности и заканчивая литературой, забавными историями.

Из слуховых метафор в номинации русских газет особо следует выделить газету «Колокол»

(1857–1865), издаваемую А. И. Герценом за пределами России, в Лондоне. Выбор этой номинации объясняется ее особым прецедентным характером. Под колокольный звон проходила вся жизнь русского человека. Немаловажно и то, что номинация отражала религиозное восприятие русской действительности. Поэтому газета демонстрировала себя как орган, отражающий всю глубину жизни русского народа, откликалась на все важные события. Со страниц газеты звучали призывы к освобождению от крепостного права, от произвола царизма, помещиков, к борьбе за землю.

В особую группу выделим номинации, в основе которых лежит перенос из области военной жизни. Такой тип метафоры более характерен для названий французских газет, где классовая борьба исторически принимала обостренный характер: «La Lutte» («Борьба», 1889–1892, Calais), «La Bombe» («Бомба», 1884, Toulouse), «L'Avant-garde» («Передовой отряд», 1884, Saint-Pierre-lès-Calais). Такие понятия как бомба, борьба, сражение, передовой отряд часто связаны с военными действиями. Номинация газеты «La Lutte» («Борьба») основывается на переносном значении «столкновения интересов, взглядов, стремлений» [14, с. 1120]. Под словом бомба понимают разрывной снаряд. В переносном значении номинация «La Bombe» представляет факты, которые несут животрепещущую информацию.

Наряду с серьезными общественно-политическими изданиями в России и во Франции издавались сатирические и юмористические газеты и журналы. Широко известны русские сатирические журналы 60-х гг. XIX в., в номинациях которых также отражены слуховые и зрительные метафоры – «Свисток», «Искра». То же самое мы наблюдаем и во французских газетах, круг которых был значительно шире, чем в России. Здесь семантической базой для номинаций становились специфические качества и свойства людей и животных. Отсюда такие названия, как «Le Furet» («Проныра», 1882, Charente-Maritime), «La Guère» («Оса», 1879, Toulouse), «Le Diable», («Чертенок», 1888, Haute-Garonne), «Le Crocodile» («Крокодил», 1862, Nîmes). В номинации «Le Furet» («Проныра»)

реализуется переносное значение «о ловком человеке» [14, с. 837], так газета представляла многоаспектную, юмористическую, иногда сенсационную информацию. Номинацию газеты «La Guère» («Оса») легко сопоставить с самим насекомым, кусающим прямо в цель. Поэтому газета выступала как «жалящий» символ сатиры. При слове «крокодил» перед глазами встает крупное зеленое пресмыкающееся, агрессивное и достаточно неприятное внешне. Номинация «Le Crocodile» («Крокодил») газета театра, литературы и искусства представляла «кусачую», «задевающую за живое» информацию. Метафорическое употребление «La Guère», «Le Crocodile» основывается на тождестве с насекомыми, пресмыкающимися.

В номинации «Le Diable» («Чертенок») раскрывается переносное значение, определяемое словарем Le Petit Robert, а именно так говорят о злом, опасном человеке [14, с. 533]. Газета «Le Diable» была как символ «живых» фактов, не всегда приятных.

Исследуя метонимический перенос в названиях русских и французских газет, мы предлагаем выделить следующие типы переносов:

- место – газета (данный метонимический перенос отображает страну, город или другой населенный пункт, события которых представлены в газете): «Волга» (1862–1965, Астрахань) – вестник промышленности, торговли и общественной жизни Приволжского и Прикаспийского краев, «Таврида» (1880–1882, Симферополь) – газета, отражающая события Симферополя, «L'Ouest» («Запад», 1873–1874, Charente-Maritime) – события в западной части Франции, «La Haute – Garonne» («Верхняя Гаронна», 1883, Saint-Gaudens) повествует о жизни в Верхней Гаронне и др.;
- время – газета (метонимический перенос в названии отображает события, произошедшие в течение дня, недели, представляет новости будней и выходных дней, т. е. больший акцент сделан на соотнесенность информации с тем или иным временным отрезком): «День» (1862, Москва) отражает ежедневные события, «Московская неделя» (1881–1883, Москва), «La Semaine arrageoise» («Неделя Аппаса», 1899, Arras) – события за неделю и др.;

- вид деятельности, профессиональная деятельность — газета (представляет профессиональную принадлежность и специфику аудитории, которая является потенциальным читателем, отражает экономические, торговые, сельскохозяйственные и др. интересы): «Жатва» (1881, Одесса) — газета сельскохозяйственная, экономическая, торговая, «Медицина» (1889, Санкт-Петербург) — газета для практикующих врачей, «Петербургский комиссионер» (1867, Санкт-Петербург), так же, как и французская «Le Commerce» («Торговля», 1893, Toulouse), — газеты коммерческого и домашнего хозяйства и др.;

- лицо, группа лиц — газета (в названии газеты представлено обобщенное лицо, указывающее на профессиональную деятельность или относящееся к гражданам, проживающим в той или иной местности, или используется номинация, претендующая на всеобщий характер населения): «Садовник и Огородник» (1860–1861, Москва) — газета, отражающая вопросы, интересующие садоводов и огородников, «Киевлянин» (1864, Киев) — газета, повествующая о жизни жителей Киева, «Le Travailleur» («Трудящийся», 1893–1898, Charente-Maritime) — газета рабочих масс, «Le Contribuable» («Налогоплательщик», 1871, Charente-Maritime) представляла интересы работающего населения и др.;

- способ подачи информации — газета (данный метонимический перенос в названии отображает хронику событий, определенный обзор информации по какой-либо деятельности или представляет последовательное описание событий в какой-нибудь местности и т. д.): «Финансовое обозрение» (1876, Санкт-Петербург) — обзор новостей в мире финансов, «Летопись врачебная» (1875, Москва) — описание различных медицинских фактов, «La Chronique toulousaine» («Тулузская летопись», 1883, Toulouse) представляла события в г. Тулуза и др.;

Как метонимический рассматриваем перенос названия из одного хронологического среза в другой. В 1878–1880 гг. в Санкт-Петербурге издавалась газета «Русская правда». Название восходит к «Русской Правде» Ярослава Мудрого, зафиксировавшей свод законов Киевской Руси. Поэтому это понятие является и по на-

стоящий день знаковым, авторитетным. Газета «Русская Правда», используя такое название, заведомо ставит перед собой цель доводить до сведения читателей только самую точную, проверенную информацию; название «Гласность» (1881–1882, Санкт-Петербург) обязуется представлять доступную, открытую информацию, разные точки зрения на проблему и др.;

- состояние — газета (выражает отношение к существующему положению событий в разных сферах деятельности человека): «Порядок» (1881–1882, Санкт-Петербург) — газета, проводящая идеи правового порядка в сознании общества, «Здоровье» (1874, Санкт-Петербург) — газета общественной и домашней гигиены и др.;

Среди французских названий можно выделить также такой метонимический перенос как политическая деятельность / принадлежность к какому-либо политическому течению — газета: «Le Conservateur» («Консерватор», 1877–1913, Charente-Maritime), «Le Libéral» («Либерал», 1898–1902, Charente-Maritime), «La démocratie ouvrière» («Рабочая демократия», 1895, Alais). Наличие данного метонимического переноса в названиях французских газет объясняется уже четко сложившейся классовой дифференциацией французского общества, выделением в нем таких социальных групп, как пролетариев, крестьян, буржуев. Это же относится и к партийной жизни. Использование такой номинации отражало это положение, газеты ориентированы на своих сторонников, приверженцев тех или иных политических взглядов. В русских названиях использование такого метонимического переноса не наблюдалось, он появится значительно позже (конец 80-х гг. XX в.).

Использование метафоры и метонимии — закономерное явление в номинации газет. Только газеты узкой специализированной направленности имели конкретное название. Изучение номинации газет дает возможность проследить динамику, свидетельствующую об изменениях в жизни общества, в отдельных ее сферах. Дальнейшее изучение и сопоставление данного периода с современным позволит выявить общие и различающиеся признаки в названиях газет, в языковых системах.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Апресян Ю. Д.* Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М.: Наука., 1994. 368 с.
2. *Дэвидсон Д.* Что означают метафоры [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://metaphor.narod.ru/davidson\\_main.htm](http://metaphor.narod.ru/davidson_main.htm)
3. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронная версия]. М.: Директмедиа Паблишинг, 2008. 5987 с.
4. Мнения о метафоре [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://metaphor.narod.ru/review.htm>
5. *Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. М.: ООО «А ТЕМП», 2008. 944 с.
6. *Падучева Е. В.* К когнитивной теории метонимии [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.dialog-21.ru/Archive/2003/Paducheva.pdf>
7. *Покровский М. М.* Избранные работы по языкознанию. М.: Академия наук, 1959. 384 с.
8. *Реформатский А. А.* Введение в языковедение: Учебник для вузов. М.: Аспект Пресс, 2007. 536 с.
9. Словарь русского языка: В 4 т. / РАН, Институт лингвистических исследований; Под ред. А.П. Евгеньевой. М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. Т. 1. А–Й. 702 с.
10. *Телия В. Н.* Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://genhis.philol.msu.ru/article\\_66.shtml](http://genhis.philol.msu.ru/article_66.shtml)
11. *Телия В. Н.* Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. М.: Наука , 1981. 272 с.
12. Теория метафоры. М.: Прогресс , 1990. 512 с.
13. *Шмелев Д. Н.* Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка). М.: Наука, 1973. 280 с.
14. Le petit Robert par Paul Robert. Dictionnaire alphabétique et analogue de la langue française. Paris.: LE ROBERT, 1992. 2172 с.